

越文化
研究文库

王建华 主编

《越谚》点注

YUEYAN DIANZHU

侯友兰 等◎点注



人民出版社



《越谚》点注

YUEYAN DIANZHU

侯友兰 等◎点注



人民出版社

责任编辑:陈来胜

版式设计:程凤琴

图书在版编目(CIP)数据

《越谚》点注/侯友兰 等点注.

-北京:人民出版社,2006.4

(越文化研究文库丛书)

ISBN 7-01-005404-5

I. 越… II. 侯… III. 吴语-研究-绍兴市 IV. H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 009260 号

《越谚》点注

YUEYAN DIANZHU

侯友兰 等点注

人民出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:880 毫米×1230 毫米 1/32 印张:12.25

字数:279 千字 印数:0,001-3,000 册

ISBN 7-01-005404-5 定价:25.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

内容简介

《越谚》，清代范寅著，是记录当时越地（绍兴）方言的作品。作者花数年时间，“爰据勾践旧都之区”，苦心搜集越地乡言俚语，民歌童谣，“信今传古之语所口习耳熟者，分编《语言》、《名物》、《音义》为上、中、下三卷”。他对搜集到的乡言俚语，求古训，找出典，考本字，辨俗字，“使言之于口者，悉达之于笔，淹雅者通今，鄙陋者博古”。经过几年努力，终于光绪四年（1878）著成《越谚》，结集成书。书中对越地风俗、伦理、气象、农业、处世等等都有涉及，并注重对越地方言词语的探源或稽古，对研究清代中晚期越方言的语音、词汇、语法及越地文化有非常重要的价值。

今所见《越谚》为谷应山房藏板、光绪壬午仲夏刊，因系刻板印刷，繁体字竖向排版，无标点，多异体字或省写（有缺笔现象），再加上为尽可能忠实地记录独特的方言方音，范寅还创造了一些越地独有的方言词语用字，使得一般读者难以卒读。

为便于更多的人了解并进一步研究这本含有丰富越方言语料和越文化的宝贵资料，扩大阅读、研究《越谚》的群体，为他们阅读、研究《越谚》提供方便，《〈越谚〉点注》一书主要做了以下三方面工作：

一、标点。通过断句并标明标点符号，以明确其句读。

二、整理字体。首先，将繁体字改写为简化字，但若简化后有异义或原文需要区别字形字义的，则遵照原文保留繁体字。其次，将异体字或因不同刻板者习惯造成的缺笔画或添加笔画现象原则上改为常见的规范字体。原版《越谚》中的通假字，点注本为保留古文献原貌，行文之中仍保留原通假字，在注释中注明通某字。

三、注释。点注本依照原版《越谚》体例，原文辞条部分用小四号楷体，原文注释部分用五号宋体；当某个辞条可以有两种不同说法时，则用加括号的方式表示，如“门（壁）角落头”，表示“门角落头”和“壁角落头”。点注本新增加的注释用脚注方式。



责任编辑：陈来胜

装帧设计：飞天创意 3558@126.com 吕龙
ERTONG CREATIVITY

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

越文化研究文库编委会

学术顾问(以姓氏笔画为序):

李学勤 陈伯海 陈桥驿 高丙中
董乃斌 董楚平 章培恒 葛剑雄

主 编: 王建华

编 委 (以姓氏笔画为序):

王建华 叶 岗 权锡焕 朱志勇
寿永明 李生校 张炎兴 费君清
高利华 钱茂竹 梁 涌 陶 侃
章 融

《〈越谚〉点注》序

方 一 新

自古以来,我国学者就有调查方言、搜集民间谣语的传统。汉应劭《风俗通义·序》说:“周秦常以岁八月遣輶轩之使,求异代方言,还奏籍之,藏于秘室。”汉代杨雄通过自己亲身调查所得,撰写了《輶轩使者绝代语释别国方言》,简称《方言》。作者解释了和今语相对的“绝代语”,和通语相对的“别国(各地)方言”;换言之,就是解释了因时间和空间的不同而造成的古今异语。

自《方言》问世以来,历代增补续作大体有两类,一类是专从典籍文献中搜集古代方言词语以增广《方言》之未备的,如明岳元声《方言据》、清戴震《续方言》、杭世骏《续方言》、程际盛《续方言补正》、张慎仪《续方言新校补》、《方言别录》等;另一类是专门考证某地方言词语,类似于后代方言词典的,巴蜀之地有明李实《蜀语》、近代张慎仪《蜀方言》等,吴越一带则有宋赵与时《肯綮录》、清胡文英《吴下方言考》、毛奇龄《越语肯綮录》、茹敦和《越言释》等。《越谚》就属于后者中的一种。

范寅(1827—1897),晚清绍兴学者,编辑了《越谚》一书,析为“语言”、“名物”和“音义”,凡三卷。卷下《音义》一门又

有“附论”，收有《论雅俗字》等六篇文章，以及后来增辑的《越谚剩语》二卷。是书辑录清代会稽、山阴（今并隶浙江绍兴）两地的方言俗语，即所谓“今传古之语所口耳熟者”。通过“考古经史，讨子集，旁及唐诗，征诸元曲通俗之编，《传灯》之录，上窥六代之同文，下逮百家之稗说”（《越谚序》），可见作者搜罗之广，称得上是旁搜远绍，下了很大的功夫。《越谚》记录、保存了越地的民谚口语，是研究晚清汉语特别是古代吴方言的重要参考书。

《越谚》从古书或民间搜集了很多格言警句，生活谚语，三言两语，平白如话，蕴含着丰富的生活哲理。不少民谚带有鲜明的吴语特征，在今天江浙方言中仍然保留。不难看出，《越谚》是很好的生活教科书，既有着警世劝戒的功用；同时也体现了我国古代的民间智慧，具有较强的可读性。《越谚》也有少量谚语语调不高，消极守旧，相信读者自会明辨。

《越谚》在民俗学、语言学上也有较高的研究价值。例如，卷中《名物》有“唔乃”，自注：“谓尔及尔一党，括言之。”今吴方言仍有此语，指称对方，为第二人称代词复数。还有“大人 父母尊长”、“小人 子女卑幼”、“猗猗官 ‘葛老’。泛称不识之人”、“三只手 亦窃盗隐名”、“鬍鬍头 即‘癩子’。按‘鬍鬍’本作‘癩黎’，今从俗”、“鼻头红 ‘瓮’。鼻血也”等，都还保留在吴方言中，可谓源远流长了。

《越谚》也保存了很多古代口语，如卷中《名物》有“污”一条，小字注云：“粪也。又谓‘大溲’。大溲曰‘解污’，曰‘僿’，此不敌‘单辞只义’‘恶’字确。”又卷下《音义·单辞只义》“恶”条云：“‘乌’，去声。越人呼‘粪’皆作‘污’。《吴越

春秋》：勾践囚吴，求太宰嚭见王问疾。适遇吴王之便，太宰嚭奉溲恶以出。注云：‘溲，即便也。恶，即大溲也。’……且时或谓‘粪’，时或谓‘恶’，今之越谚犹然。”这一条很有意思。中古作品中，“污”有粪便义，《世说新语·文学》第49则有“财本是粪土，所以将得而梦秽污”一语，《异苑》卷六也有“粪污者，钱财之象也”的话。也写作“恶”。《搜神后记》卷六云：“时有大客，共仰视，便纷纭掷一物下，正著翼子面，视之，乃主人家妇女褻衣，恶犹著焉。”“恶”同“污”，谓粪便^①，今吴方言犹称大便为“wù”。吴方言台州片、湘赣方言有“屙”。张惠英、梅祖麟考证认为，“屙”和“恶”同源。“恶”字作大便的动词和名词，分别见于《汉书·武五子传》和《吴越春秋》卷七《勾践入臣》。^②而见诸字典辞书，则《越谚》为较早者之一。^③

《越谚》收录的难字僻词，或可补充现今大型字典辞书之不足。如卷上《语言·孩语孺歌之谚》：“新人新郎官，饭吃九十九汤碗，菜卤淘淘再吃碗，污僂一桶盘，尿僂一竹管。”“僂”，指排泄大小便，今吴方言仍用，通常用于“僂恶”（解大便）、“僂尿”（解小便）的场合。卷下《音义·叠文成义》：“僂，‘寨’。谓出大恭、小解、痢疾不止者也。”僂，《汉语大字典》云：“同‘僂’。”但“僂”字释云：“zhài《改併四声篇海·人

① 参看江蓝生《魏晋南北朝小说词语汇释》，语文出版社1988年版，第87页。

② 参看张惠英、梅祖麟《说“屙”和“恶”》，《中国语文》1983年第3期，第219—220页。

③ 清外方山人辑《谈微》一书，其《言部》有“恶”字条，比《越谚》略早。见《明清俗语辞书集成》，上海古籍出版社1989年版，第1231页。

部》引《搜真玉镜》：‘僂，直介切。’《字汇补·人部》：‘僂，床债切，音寨。义阙。’”失之照应。

由上揭各例可以看出，《越谚》是一本有特色的方言著作，可以当作方言词典来用，对我们了解古代吴方言具有较高的参考价值，在今天也有一定的现实意义。但一直以来，《越谚》只有线装或影印本，搜寻并非易事。同时，《越谚》收录了许多字形生僻的字词，就是找到了，阅读也相当不便。

有鉴于此，绍兴文理学院侯友兰教授领衔主持《越谚》的点注整理工作，意在为《越谚》提供一个可靠、便利的版本，方便读者。经过数年的努力，完成了《〈越谚〉点注》一书。该书以清光绪八年（1882）仲夏刊的谷应山房藏板《越谚》为底本，为原书做了标点、整理字形和注释三方面的工作。经过整理者的努力，规范了全书的字形，统一了体例，为难字僻词加上了注释，扫除了阅读障碍。我觉得，侯教授和合作者徐阳春、王敏红、杨福泉先生做了一件非常有意义的工作，为读者学习、利用《越谚》提供了方便，为人们了解古代吴方言提供了一个窗口。现该书出版在即，侯教授嘱我在前面写几句话，却之不恭，姑缀数语，聊当引耳。

《〈越谚〉点注》出版说明

《越谚》，清代范寅著，是记录越中语言的作品。

范寅，字啸风，又字虎臣，别号扁舟子，又号仰山，会稽皇甫庄人。生于清道光七年（1827），卒于光绪二十三年（1897），享年71岁。范寅一生不甚得意。年十七而孤，以家贫，幕游外地，其间曾在江西鄱阳等县衙内任职数年。同治十二年（1873）中副贡，即乡试副榜，为候选训导，因不慕荣利，辞官回家。范寅自幼好学，又博学多才，兴趣广泛，上至天文，下至地理，文学、科技，无不涉及。著有《玉鉴堂诗》、《癸俄尺牍》等集，可惜均不见存。范寅最突出的成就还是《越谚》。他花数年时间，苦心搜集乡言俚语、民歌童谣，对搜集到的乡言俚语，又求古训，找出典，考本字，辨俗字。经过几年努力，终于光绪四年（1878）著成《越谚》，结集成书。

越方言是一种历史悠久，流行甚广，内涵丰富，音调别致的方言。历史上研究越方言的文献，有西汉扬雄的《方言》^①、东汉袁康的《越绝书》、明代祁彪佳的《里居越言》、清

① 扬雄《方言》收录语言、词汇共计661条，其中涉及越方言的语词只有11条。

代毛奇龄的《越语肯綮录》、周徐彩的《越谚》、茹敦和的《越言释》、范寅在《越谚》和平步青的《玉语淙释谚》。^①其中祁书、周书均已亡佚，毛、茹、平三书因篇幅短小而流传不广，只有范书比较通行。民国以来，越语研究相当沉寂，专著罕见。近年来杨葳、杨乃浚的《绍兴方言》^②，搜集绍兴方言词语和谚语各达3000余条，分类明晰，解释扼要，总结了长期以来越谚研究的成果，可谓集大成者。最近朱锡三、杨葳的《越语趣谈》^③，不仅研究和解释了越地流传的俚语，而且挖掘了其中长期积淀的深厚的越文化内涵。

然而，就范寅所著的《越谚》来看，与后人杨葳、杨乃浚所著的《绍兴方言》不尽相同。作为一种方言，其历史悠久，渊源古老，具有丰富的文化内涵。越方言最早流行的是古代越语，其发展过程也相当复杂。《越谚》记录的是当时绍兴越地方言，曾照口头流传记下了不少越谣，对研究越地方言的语音、词汇、语法、文化很有价值。可以说，它是越语的探源或稽古。范寅在光绪年间撰写《越谚》3卷，流传较广，距离古越时间较近，书中记载了许多古字古意，且有典有据。同时范寅还创造了不少音、形、义都很恰当的“新字”，可以说是越地所独有。但范寅《越谚》的字体有的是繁体字，有的是异体字，有的是省写（有缺笔现象），还有一些是绍兴独有的方言词语用字，一般读者难以卒读。为研究越文化与越方言，我

① 陈桥驿《绍兴地方文献考录》（浙江人民出版社1983年版）收录了上述6种文献。

② 杨葳、杨乃浚：《绍兴方言》，国际文化出版公司2000年版。

③ 朱锡三、杨葳：《越语趣谈》，云南美术出版社2004年版。

们选择标注范寅《越谚》这样一个课题,首先断句并加上标点符号,其次将其中的繁体字改写为简化字,尽量注明异体字,对于古用今不用的、今人难以读懂的字和越地独有的字、词、语加以注释说明。希冀通过我们的工作,能够使更多的人便于了解并研究这本含有丰富越方言语料和越文化的宝贵资料。

《〈越谚〉点注》(以下简称“点注本”)以谷应山房藏板、光绪壬午仲夏刊《越谚》为依据(以下简称“原版《越谚》”)。点注及版式排列的方法如下:

一、原版《越谚》为竖向排版,点注本将其转变为按照现代通行的横向排版。

二、原版《越谚》无标点,点注本对其进行标点,以明确其句读。

三、对于繁体字,点注本在繁体字与简化字没有异义的情况下—律改为简化字,若有异义或原文需要区别字形的,则遵照原文保留繁体字。例如:“孃”与“娘”,在《越谚》中卷“人类”之“伦常”部分里就有“孃”与“娘”的辨析,范寅说“孃,称母也;娘,指称官中之贱媵^①;又用于男女期会私辞。”因此“太孃孃(高祖母)”、“孃孃(曾祖母)”皆保留“孃”字。凡简化后无异义的,就一律简化。

四、原版《越谚》多夹杂有异体字,甚至同一异体字因不同刻板者习惯还有不同字形,如常规字体的缺笔画或添加笔画等,点注本原则上改为常见的字形,如“婿”在原文中皆写

① 媵:妾。

为“壻”，点注本都将其改为“婿”字。但也有一些异体字，范寅附有说明，认为是不同的字，如“姊”字，本来应改写为“姊”，范寅认为“姊”为“姊”的俗体，点注本就保留原字，没有将“姊”字改为“姊”。对同一异体字有不同写法者，则只选取其中一个较常用的字体。例如：“摺”字，有的下面是“小”字，有的是“忝”字底，统一写为“摺”字。

五、原版《越谚》中的通假字，点注本为保留古文献原貌，行文之中仍保留原通假字，在注释中注明通某字。如“蚤”为“早”的通假字，正文中保留“蚤”字，在注释中注明通“早”。

六、原版《越谚》的多义字，点注本保留原字，如“眼”有“晴朗”义和“晾晒”义，文中“晒眼”词条取“晾晒”义，就保留原字，没有将“眼”简化为“晾”字。

七、原版《越谚》正文的体例分辞条和注释两部分，辞条部分用大字号，注释部分用小字号；点注本依照原版《越谚》体例，原文辞条部分用小四号楷体，原文注释部分用5号宋体；当某个辞条可以有两种不同说法时，则用加括号的方式表示，如“门(壁)角落头”，表示“门角落头”和“壁角落头”。点注本新增加的注释用脚注方式。

八、因为《越谚》有词典性质，有的生僻、难字或词的注释虽然在前面出现过，为了阅读查看方便，如果在后面再次出现，也予以注释。

九、原版《越谚》正文出处文献名称多有省略，如《诗经》省略为《诗》，《左传》省略为《左》，《世说新语》省略为《世说》等等。为了规范引用和方便读者，点注本径直补全，加圆括号，如《诗(经)》等。

十、关于注音注释。在原版《越谚》中多数词条有注音，范氏的注音方法为：

1. 直音法，(1)用音同或音近字注音，这个注音字出现在词条注释之首。点注本没有注释说明，如：“这 ‘葛’。”“葛”是“这”的读音。(2)用音近读如法，如“一般见识呼若‘一半兼师’”。(3)用“上”、“下”分别指词条的上字与下字，再用直音法说明上下字各自的读音。如“電子 上，‘薄’；下，‘纸’。官音”。

2. 反切法，如：“蠕蠕蠕蠕 又九切。”或反切之后再用同音字注音，再注明声调。如：“偷 乌项切，越音“盎”，平声。”

3. 注明某音，再说明某调，如“鸟 ‘刁’，上声。”

4. 只说明声调，如“钉钉钉 上一平声，下二去声。”

5. 注明古音，再说明今音，如“直佬侗 ‘龙通’。……今呼‘棱腾’。”

由于《越谚》一般都是先音后义，这些注音我们没有在脚注里逐条注释，但对原文的注音部分采用加引号的方式，如上所引各例。

十一、后面增加附录，即周作人的《越谚跋》。

《越谚》是具有宝贵方言语料和越文化特点的著述，书中对越地风俗、伦理、气象、农业、处世等等都有涉及，对研究越方言及越文化有非常重要的价值。为尽快让有兴趣或有志研究越谚的同仁早些看到通俗且科学的今本《越谚》，我们从事这项工作，希望通过我们的努力，扩大阅读、研究《越谚》的

群体,为他们阅读、研究《越谚》提供方便。

出版这本书的目的,是向《越谚》爱好者和研究者提供一本通俗的读本。我们所做的工作,仅限于标点、注释两项。由于时间仓促,我们的点注中难免有错误之处,请读者指正。

《越谚》上卷主要由徐阳春教授点注;中卷主要由侯友兰教授点注;下卷主要由王敏红副教授点注;《越谚序》、《例言》、《语言序》及附论五篇文献由杨福泉博士点注。王敏红副教授和杨福泉博士做了全书的校对工作。徐阳春教授、侯友兰教授做了全书统稿工作。

在点注过程中,由于有许多字是字库里没有的,我们得到吕志伟老师和金建永同学的大力帮助,特别是金建永同学帮助我们造了许多生僻或方言特有的字,在此向他们表示衷心的感谢!

方一新教授百忙之中抽暇为此书作序,在此表示衷心感谢!

侯 友 兰

2005 年国庆

目 录

《〈越谚〉点注》出版说明	(1)
越谚序	(1)
例言	(5)
越谚条目总	(9)
越谚上卷条目	(13)
越谚 卷上	(15)
语言	(15)
述古之谚第一	(17)
警世之谚第二	(19)
引用之谚第三	(25)
格致之谚第四	(27)
借喻之谚第五	(41)
占验之谚第六	(61)
谣诼之谚第七	(67)
隐谜之谚第八	(70)
事类之谚第九	(74)
数目之谚第十	(81)
十“只”之谚第十一	(87)